

Cite as: *Arymyín šingṭá alýg nüḍin keer* – *Chestnut horse with multicoloured eyes*; performer: Pama Boriin, camera/ interview: Thede Kahl, Ioana Aminian, interview assistant/ transcription/ translation/ editor: Chingis Azydov, retrieved from [www.oeaw.ac.at/VLACH](http://www.oeaw.ac.at/VLACH), ID-number: jung1241CNV0007a.

## Metadata Participant

family name	Boriin
birth name if different	
given name	Pama
sex (M – F – O)	F
year of birth	1964
ethnic/we group	Oirat Mongol, Torguud, [Ongín Ik Barún]
✪ ✨ ✨ ✨ religion	Buddhism
🗨 mother tongue	Oirat Mongolian
🗨 🗨 further languages	Chinese
📖 education	Secondary school
👨 profession	Farmer
👤 born in	Hoboksar county, Xinjiang, China
	location country/region
🏠 grew up	Hoboksar county, Xinjiang, China
	location country/region
👨 👩 origin/parents	Oirat Mongol, Torguud
👨 👩 origin/grandparents	Oirat Mongol, Torguud
family status	
location(s) where living	Hoboksar county, Xinjiang, China

## Subtitles

### Oirat

1

00:00:14,160 --> 00:00:30,320  
Arymyín šingťá

2

00:00:30,320 --> 00:00:48,560  
alýg nüdín keer.

3

00:00:48,560 --> 00:01:09,320  
Amrýg bičkín terín'

4

00:01:09,320 --> 00:01:27,400  
ääl dundýn' janztá.

5

00:01:27,400 --> 00:01:44,240  
Huruvčín činán üülnás

6

00:01:44,240 --> 00:02:00,000  
hur, möndrín' ashyrná.

7

00:02:00,000 --> 00:02:15,200  
[Huryčíg?] bäähé orčlyngdán

8

00:02:15,200 --> 00:02:31,440  
hüvdán tavarýn ğirýná.

9

00:02:31,440 --> 00:02:47,640  
Cakurín činán üülnás

10

00:02:47,640 --> 00:03:06,200  
casýn, hurýn' ashyrná.

### English translation

1

00:00:14,160 --> 00:00:30,320  
With the features of a racehorse,

2

00:00:30,320 --> 00:00:48,560  
the chestnut horse with multicoloured eyes.

3

00:00:48,560 --> 00:01:09,320  
Its small beloved [mare?]

4

00:01:09,320 --> 00:01:27,400  
looks beautiful at a yurt camp.

5

00:01:27,400 --> 00:01:44,240  
From a cloud the size of a thimble,

6

00:01:44,240 --> 00:02:00,000  
rain and hail fall down.

7

00:02:00,000 --> 00:02:15,200  
In an unstable world,

8

00:02:15,200 --> 00:02:31,440  
[we] live enjoying our happy destiny.

9

00:02:31,440 --> 00:02:47,640  
From a cloud the size of a piece of flint,

10

00:02:47,640 --> 00:03:06,200  
snow and rain fall down.

## VLACH Transcriptions

11 00:03:06,200 --> 00:03:24,720 Cäälzǵı bäähé orčlyngdán	11 00:03:06,200 --> 00:03:24,720 In a world sparkling with whiteness,
12 00:03:24,720 --> 00:03:41,600 cagtán tavarýn ğiryná.	12 00:03:24,720 --> 00:03:41,600 [we] live enjoying the time given to us.
13 00:03:45,320 --> 00:03:46,200 Arymyín šinǵtá	13 00:03:45,320 --> 00:03:46,200 With the features of a racehorse,
14 00:03:46,200 --> 00:03:47,040 alýg nüdín keer	14 00:03:46,200 --> 00:03:47,040 the chestnut horse with multicoloured eyes
15 00:03:47,040 --> 00:03:48,800 adún dundé janztá.	15 00:03:47,040 --> 00:03:48,800 looks beautiful in a herd.
16 00:03:48,800 --> 00:03:52,760 Amrýg bičkín terín' ääl dundé janztá-l.	16 00:03:48,800 --> 00:03:52,760 Its small beloved [mare?] looks beautiful at a yurt camp.
17 00:03:52,960 --> 00:03:54,240 Huruvčán činán üülnás	17 00:03:52,960 --> 00:03:54,240 From a cloud the size of a thimble,
18 00:03:54,240 --> 00:03:55,080 hur, möndrín' ashyrná.	18 00:03:54,240 --> 00:03:55,080 rain and hail fall down.
19 00:03:55,080 --> 00:03:56,320 Hurýč [hurýčıǵ?] bääh orčlýng dotýr	19 00:03:55,080 --> 00:03:56,320 In an unstable world,
20 00:03:56,320 --> 00:03:58,360 hübdán tavarýn ğiryná. ligád odá --	20 00:03:56,320 --> 00:03:58,360 [we] live enjoying our happy destiny. So --
21 00:03:58,360 --> 00:04:00,320 iigád bidín hübdán tavarýn ğiryǵaná (bidín).	21 00:03:58,360 --> 00:04:00,320 so, we live enjoying our happy destiny.

22  
00:04:00,320 --> 00:04:02,600  
- A:, čiké. - E:.

23  
00:04:02,720 --> 00:04:04,000  
Cakuré:n činán üülnás

24  
00:04:04,000 --> 00:04:05,680  
cas, hurýn', möndrín' ashyrná.

25  
00:04:05,680 --> 00:04:07,200  
Cäälzǵ bäähé orčlýng dotýr

26  
00:04:07,200 --> 00:04:10,000  
hübdán tavarýn ğiryńá, (gigád e).

27  
00:04:10,840 --> 00:04:12,920  
ligáde, maanyr iigád ğiryǵáh dun  
bolǵáh(ýv).

28  
00:04:12,920 --> 00:04:14,080  
Düürín [?] ---.

29  
00:04:14,080 --> 00:04:15,720  
Näärlǵáh (dun). - Nääрін dun bolǵah(ýv).

30  
00:04:15,720 --> 00:04:17,400  
Nääрін dun bolǵah(ýv).

22  
00:04:00,320 --> 00:04:02,600  
- Yes, right. - Yes.

23  
00:04:02,720 --> 00:04:04,000  
From a cloud the size of a piece of flint,

24  
00:04:04,000 --> 00:04:05,680  
snow, rain and hail fall down.

25  
00:04:05,680 --> 00:04:07,200  
In a world sparkling with whiteness,

26  
00:04:07,200 --> 00:04:10,000  
[we] live enjoying our happy destiny.

27  
00:04:10,840 --> 00:04:12,920  
So, this is our festive song

28  
00:04:12,920 --> 00:04:14,080  
Of youngsters ---.

29  
00:04:14,080 --> 00:04:15,720  
A celebration song.

30  
00:04:15,720 --> 00:04:17,400  
A celebration song.